

**TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE SUBTITLES**

**A Thesis Presented as a Partial Fulfillment of the Requirement to Obtain  
the Bachelor Degree in the English Linguistics Study Program**



**By:**

**Njo, Joseph Ferdinand Prajitno**

**14.J1.0008**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS**

**SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY**

**SEMARANG**

**2018**

**TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE SUBTITLES**

**A Thesis Presented as a Partial Fulfillment of the Requirement to Obtain the  
Bachelor Degree in the English Linguistics Study Program**



**By:**

**Njo Joseph Ferdinand Prajitno**

**14.J1.0008**

**ENGLISH DEPARTMENT**

**FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS**

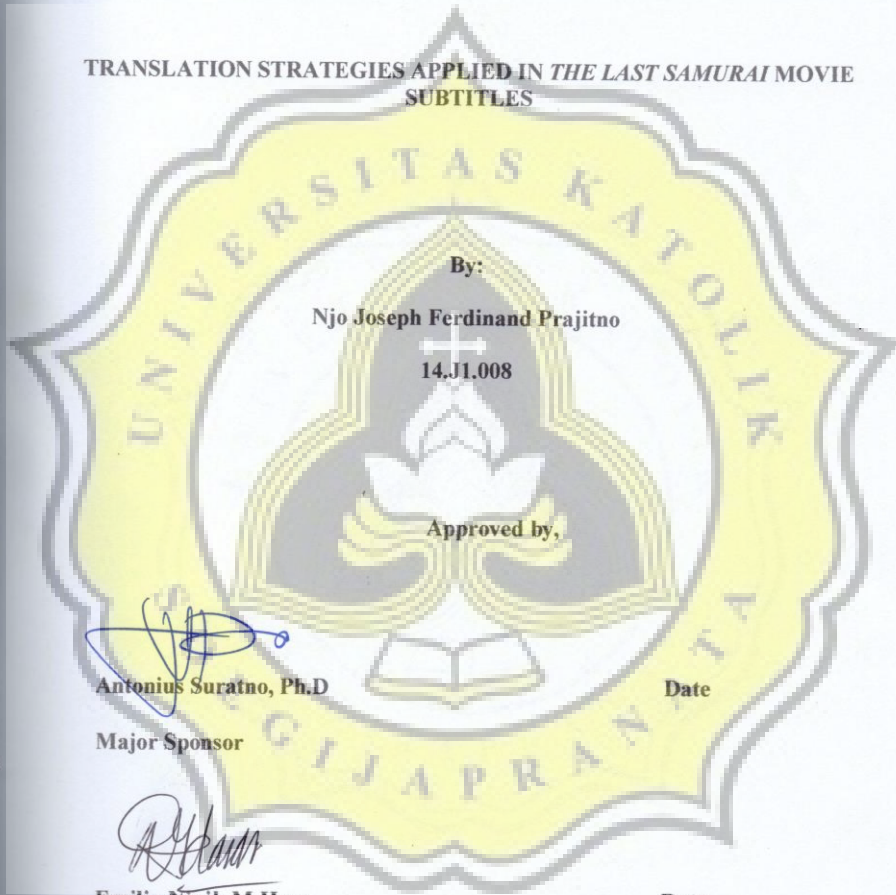
**SOEGIJAPRANATA CATHOLIC UNIVERSITY**

**SEMARANG**

**2018**

A THESIS APPROVAL

TRANSLATION STRATEGIES APPLIED IN *THE LAST SAMURAI* MOVIE  
SUBTITLES



By:

Njo Joseph Ferdinand Prajitno

14.J1.008

Approved by,

Antonius Suratno, Ph.D

Major Sponsor

Date

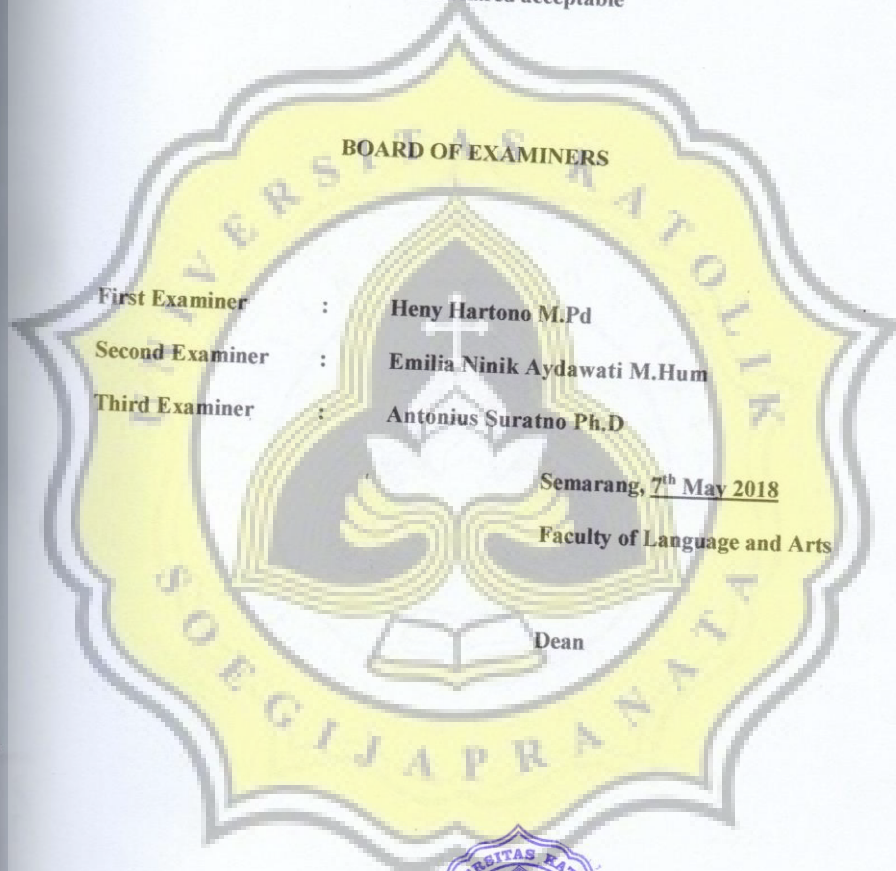
Emilia Ninik M.Hum

Co-sponsor

Date

A Thesis Defended in front of the Board of Examiners on 7<sup>th</sup> May 2018

and declared acceptable



First Examiner : Heny Hartono M.Pd  
Second Examiner : Emilia Ninik Aydawati M.Hum  
Third Examiner : Antonius Suratno Ph.D

Semarang, 7<sup>th</sup> May 2018

Faculty of Language and Arts

Dean

Angelika Riyandari, Ph.D  
NPP. 058.1.1996.20

## ACKNOWLEDGEMENT

Thanks to the Almighty God for His abundant blessing and grace upon my life even though I know that I do not deserve it.

Thanks to my family who always help me spiritually, physically, mentally and financially. They are my source of strength and ambition.

Thanks to my lovely girlfriend, Devina Ratnasari S.E., who also will graduate this year. Her smile and care is the honey for my soul.

Thanks to Filadelfia Teenagers, Youth PCC, HHTB, Ms. Yani Ariyani and dear fellows of mine. My extraordinary life starts and ends with them.

Thanks to Antonius Suratno, Ph.D my first advisor and Emilia Ninik Aйдawati, M.Hum the second advisor who have given me valuable guidance, helpful correction, useful suggestion and encouragement from the beginning until the end of this project.

Thanks a lot for your patience and knowledge, I am going to use your inheritance for the rest of my life.

Last but not least, the writer of this thesis not only creates it to graduate and gives more insight for others but also makes the persons mentioned above proud in the next few years.

Njo Joseph Ferdinand

## TABLE OF CONTENTS

<b>PAGE OF ITLE</b> .....	ii
<b>PAGE OF APPROVAL</b> .....	iii
<b>BOARD OF EXAMINERS</b> .....	iv
<b>ACKNOWLEDGEMENT</b> .....	v
<b>TABLE OF CONTENTS</b> .....	vi
<b>ABSTRACT</b> .....	ix
<b>ABSTRAK</b> .....	x
<b>CHAPTER 1</b> .....	
<b>INTRODUCTION</b> .....	10
1.1. Background.....	10
1.2. Field of the Study.....	13
1.3. Scope of the Study.....	13
1.4. Problem Formulation.....	13
1.5. Objectives of the Study.....	14
1.6. Significance of the Study.....	14
1.7. Definition of Terms .....	15

<b>CHAPTER 2</b> .....	
<b>REVIEW OF LITERATURE</b> .....	16
2.0 Translation.....	16
2.1. Translation Strategies .....	17
2.1.1 Transfer Strategy.....	20
2.1.2 Paraphrase Strategy .....	21
2.1.3 Deletion Strategy .....	22
2.1.4 Condensation Strategy .....	23
2.1.5 Resignation Strategy .....	24
2.1.6 Dislocation Strategy .....	25
2.1.7 Imitation Strategy .....	26
2.2. Subtitling.....	27
2.2.1 Standard Subtitling Criteria.....	28
<b>CHAPTER 3</b> .....	
<b>METHOD OF DATA COLLECTION AND ANALYSIS</b> .....	30
3.1 Participants.....	31
3.2 Instruments.....	31
3.3 Procedures.....	32
3.4 Data Analysis.....	32



Coding Table .....	34
<b>CHAPTER 4</b> .....	
<b>DATA ANALYSIS</b> .....	35
Table of Analysis .....	36
4.1 Translation Strategies Applied in the Movie Subtitles.....	36
4.1.1 Transfer .....	37
4.1.2 Imitation .....	38
4.1.3 Deletion and Condensation .....	39
4.1.4 Paraphrase .....	40
4.1.5 Resignation and Dislocation .....	41
4.2 Subtitling Criteria .....	43
4.2.1 Space .....	44
4.2.2 Time .....	48
4.2.3 Presentation .....	50
General Findings .....	51
<b>CHAPTER 5</b> .....	
<b>CONCLUSION</b> .....	54
<b>SUGGESTION</b> .....	55
<b>BIBLIOGRAPHY</b> .....	57



## ABSTRACT

This research was conducted to investigate the use of translation strategies in a movie subtitle and the quality of a subtitle. The object of this research was *The Last Samurai* movie script and Indonesian subtitle. The writer uses qualitative method to get data and in his attempt to analyze the work of subtitle translation strategies using Gottlieb's theory of translation. There are three procedures of investigation. First, the writer watches the movie and reads the subtitle. Second, the writer puts every conversation from the movie subtitle to a table and then analyzes it to find out what translation strategies that the translator used. Third, the writer checks the subtitle quality using standard subtitling criteria. The result of the investigation revealed that the translation strategy which most commonly used by the translator was transfer strategy. The others translation strategies were imitation, deletion, condensation and paraphrase. The writer also concluded that *The Last Samurai Movie* Subtitle meets the standard subtitling criteria.

Keywords : Translation, strategy, subtitle, standard criteria.

## ABSTRAK

Penelitian ini dilakukan untuk meneliti penggunaan strategi terjemahan dalam sebuah subtitle film dan kualitas subtitle film. Objek dari penelitian ini adalah skrip film *The Last Samurai* dan subtitle bahasa Indonesia. Penulis menggunakan metode kualitatif untuk mendapatkan data dan analisis mendalam. Studi ini mencoba untuk menganalisa hasil pekerjaan terjemahan subtitle menggunakan teori terjemahan Gottlieb. Ada tiga langkah prosedur dalam penelitian ini. Pertama, penulis menonton film dan membaca subtitle. Kedua, penulis mengetik setiap percakapan dari film ke dalam table dan menganalisanya untuk mengetahui strategi terjemahan apa yang digunakan oleh penterjemah. Ketiga men-*check* kualitas subtitle menggunakan standard kriteria subtitle. Hasil dari penelitian ini menunjukkan bahwa strategi *transfer* adalah strategi terjemahan yang paling sering digunakan oleh penterjemah. Strategi terjemahan lain yang digunakan adalah *imitation*, *deletion*, *condensation* dan *paraphrase*. Penulis juga menyimpulkan bahwa Subtitle *The Last Samurai* memenuhi standard kriteria subtitle.

Kata kunci : Terjemahan, strategi, film, *subtitle*, kriteria standard.